



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
İmgebilim ve Çeviribilim	MTF6116	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Doktora Seviyesi
-----------------	------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Sunduz Kasar
---------------------	--------------

Dersi Veren(ler)	
------------------	--

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Çeviri sürecinde çevirmenin algı dünyası ile üretim sürecinde yazarın sunum parametrelerinin karşılaştırılarak metinsel ve anlamsal dönüşümler öğrenciye verilmesi amaçlanmaktadır.
--------------	---

Dersin İçeriği	İmgebilim ve çeviribilim kuramları eşzamanlı olarak ele alınacak ve çözümleme örnekleri üzerinden ders işlenecektir .
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenci çeviri sürecinde iç ve dış uyarımların çevirmen üzerindeki etkisini öğrenir
2	Öğrenci, çeviri sürecinde iç ve dış uyarımların çevirmen üzerindeki etkisini görür.
3	Öğrenci yazar ve çevirmenin eserde verdikleri mesajın başkalaşım/içselleşmesi stratejilerini kavrar.
4	Öğrenci kaynak dile ile erek dil arasındaki algısal ve sunumsal anlam geçişlerini imgeler ile analiz eder.
5	Öğrenci anlam üretme aşamasında yazar/çevirmen/okur paradigmasını inceler.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	İmgenin tanımı ve içeriği	Kaynak kitap
2	İmgeye farklı yaklaşımlar	Kaynak kitap
3	İmge, simge, gösterge, sembol, ikon kavramları ve aralarındaki ilişki	Kaynak kitap
4	İmge, simge, gösterge, sembol, ikon kavramları ve aralarındaki ilişki	Kaynak kitap
5	İmgebilimin tarihçesi	Kaynak kitap
6	İmgebilim kuramı	Kaynak kitap
7	Temel eğilimler ve eleştiriler	Kaynak kitap
8	Ara Sınav 1	
9	İmgebilim ve çeviri ilişkisi	Kaynak kitap

10	Etnopsikolojik eleřtiri kuramı ve eviri	Kaynak kitap
11	çözümlenme örnekleri	Kaynak kitap
12	Politik Eleřtiri ve eviri	Kaynak kitap
13	çözümlenme örnekleri	Kaynak kitap
14	Sosyolojik Eleřtiri ve eviri	Kaynak kitap
15	Final	Kaynak kitap

Deęerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi alışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritięi		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi alışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyüğü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyüğü
Ders Saati	13	3	39
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi alışması			
Sınıf Dışı Ders alışması	13	10	130
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritięi	0	0	0
Projeler	0		0
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	30	30
Toplam İşyüğü			219

	Toplam İşyüğü / 30(s)	7.30
	AKTS Kredisi	7.5

Diđer Notlar	Yok
--------------	-----